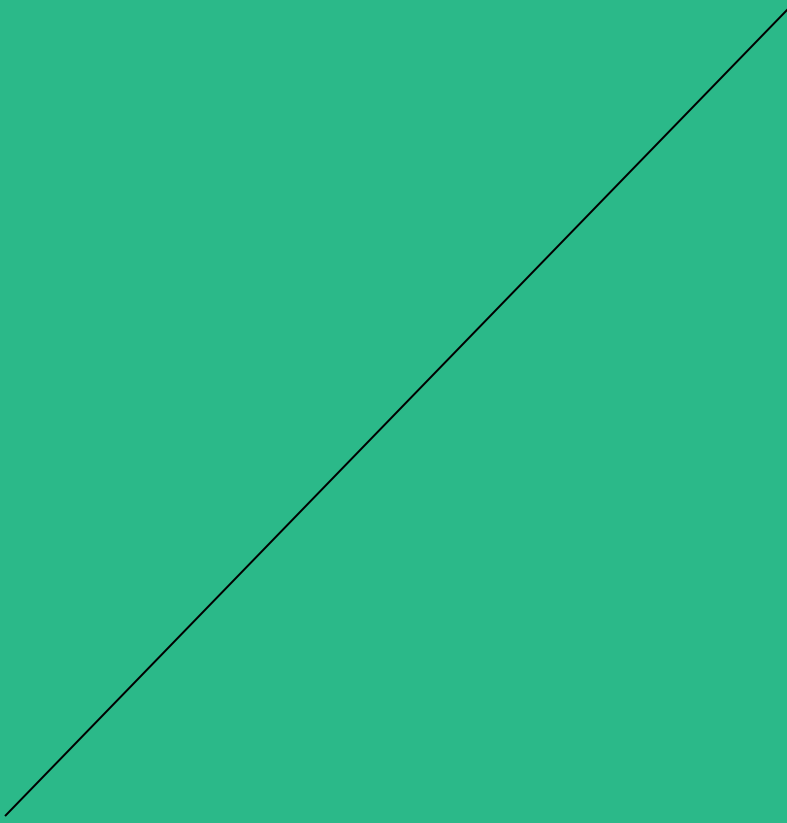


2020



Projects



## Projects Supported

Annual report

/

2020

---

2020 թուականին, Գալուստ  
Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան  
Հայկական Համայնքներու Բաժանմունքը  
նպաստներ յատկացուց աւելի քան **46**  
**Նախագիծերու:**

Հաստատուած նախագիծերը հետեւեալ **7**  
**երկիրներէն** են՝  
Հայաստան, Ֆրանսա, Գերմանիա,  
Լիբանան, Թուրքիա, Անգլիա եւ Միացեալ  
Նահանգներ:

Նախագիծերը, իրենց ծաւալով,  
քնոյթով, տարողութեամբ եւ  
բովանդակութեամբ բազմազան  
են. օրինակ՝ հրատարակութիւններ  
եւ թարգմանութիւններ, կրթական,  
գրական եւ մշակութային ծրագիրներ,  
քաղաքացիական հասարակութեան  
վերաբերող ծրագիրներ,  
հետազօտութիւններ եւ աշխատանոցներ:

Բազմաթիւ նախագիծեր իրականացան  
համագործակցութեամբ Հայաստանի  
մէջ գործող կառոյցներու, օրինակ՝ Արի  
գրականութեան հիմնարկը, Creative  
Armenia-ն, Երեւանի պետական  
համալսարանը, Թեք տեղ մշակութային  
կազմակերպութիւնը, Մատենադարանը  
եւ աւելին, ինչպէս նաեւ շատ մը  
անհատներու համագործակցութեամբ:  
Սփիւռքի մէջ եւ այլուր նպաստներ  
յատկացուեցան շարք մը կառոյցներու  
եւ անհատներու, օրինակ՝ ԻՆԱԼԲՈՒ-ն,

Հայագիտական ուսմանց ծրագիրը,  
Երկիր եւ մշակոյթ կազմակերպութիւնը,  
Նոր յառաջը, Յուշամատեանը, Գրիգոր  
Պըլտեանի բարեկամներու շրջանակը,  
Լիբանանի ՀԲԸՄ դպրոցները, Անճարի  
Հայ Աւետարանական երկրորդական  
վարժարանը, Համազգայինի Մելանքթոն  
եւ Հայկ Արսլանեան ճեմարանը,  
Հրանդ Տինք հիմնարկը, Անկիւնաքար  
հրատարակչութիւնը եւ աւելին:

Վերոնշեալ նպաստներէն բացի  
յատկացուեցաւ նաեւ **60 մրցանակ**  
**խօսք առ** ծրագիրին պարունակին  
մէջ, որ աշխարհասփիւռ հայախօսներ  
հրաւիրեց ներկայացնելու տարբեր  
տեսակի նորարար լսատեսողական  
եւ գրական արտադրութիւններ, որ  
կը մղեն հայերէնով մտածելու եւ  
հայերէնով արծարծելու մարդկութեան  
դիմագրաւած այսօրուան հիմնահարցերը:

Պսակաձեւ ժահրի պայմաններուն,  
«Հայերէնով դասաւանդողներու առցանց  
ուսուցումի մրցանակ»-ը յատկացուց  
**49 մրցանակ**, որուն նպատակն էր  
քաջալերել հայերէնով դասաւանդող  
սփիւռքահայ ուսուցիչներուն  
անհատական աշխատանքները՝  
առցանց տեղափոխուած կրթութեան  
պարունակին մէջ:

Լիբանանի «Նորարար Մշակոյթի  
Ծրագիր»-ը յատկացուց **10 մրցանակ**,

որ ուղղուած էր լիբանանահայ  
երիտասարդներուն, որպէսզի  
ստեղծագործեն արեւմտահայերէնով:

Վերոնշեալ երեք նպաստի  
ծրագիրներուն եւ մրցանակներուն  
նպաստառուներուն անունները  
հրապարակուած են նշուած յղումներով:

Ասոր զուգահեռ, Բաժանմունքը  
մարդասիրական օգնութիւն յատկացուց  
լիբանանահայ համայնքին, նպաստներ  
տալով ընկերային ծառայութիւններ  
մատուցող լիբանանահայ երեք  
կազմակերպութիւններու. նպատակն  
էր քաջալերել նախաձեռնուած  
մարդասիրական աշխատանքները,  
տնտեսական տագնապին եւ ժահրին  
ստեղծած բժշկական ճգնաժամին  
պայմաններուն: Նպաստ յատկացուեցաւ  
նաեւ Լիբանանի մէջ գործող **18**  
**դպրոցներուն**: Այս նուիրատուութեան  
ծիրէն ներս, նպաստ մը տրամադրուեցաւ  
նաեւ յատուկ կարգավիճակ ունեցող  
երեխաներ հոգացող Թռչնոց Բոյն  
հաստատութեան:

Օգնութիւն ղրկուեցաւ նաեւ Հայաստան՝  
համավարակին դէմ պայքարելու  
համար. աւելին, մարդասիրական  
օգնութիւն տրամադրուեցաւ **Հայաստան**  
**Համահայկական Հիմնադրամին**, որպէս  
օժանդակութիւն Արցախի ժողովուրդին:

*Գործընկերներու եւ նախագիծերու 2020-  
ի ամբողջական ցանկը կարելի է տեսնել  
ստորեւ:*

# ARMENIS.

## 1. ARI Literature Foundation

"The Calouste Gulbenkian Translation Series", translating some of the most influential contemporary academic texts that have had significant impact on the thinking of philosophers, social scientists, researchers, and students into Armenian (Eastern and Western).

## 2. Ashot Johannissyan Research Institute in the Humanities

In-person and online lecture series within the framework of the "Armenian Modernities" project, for students and researchers in the humanities; particularly in art history, philosophy, literary studies, history, political theory, and philosophy.

## 3. Creative Armenia (USA)

Creative Armenia grants awarding 25 prizes to artists and creatives in Armenia and Nagorno-Karabakh, also offering professional help and guidance to awardees.

## 4. Khachents – Printinfo Publishing House

Publication of three books in Western Armenian: "Thought and Art" Vol. II, a collection of articles published in the literary supplement of "Haratch", "Kara Darvish" a selection of works by Kara Darvish in two volumes, and "Novels" by Nigoghos Sarafian.

## 5. RAA, Research on Armenian Architecture Foundation

The publication of six new issues of the journal «Վարձր», "Vardzk", with articles on unexplored aspects of Armenian heritage, also featuring the RAA's rich archive on Armenian architecture around the world, available to download freely.

**6. Nelli Manucharyan**

“The Construction of Soviet Identity in Armenia from 1920-1953: The Case of Western Armenians”, studying the change of Western Armenians’ ethnic identity in the context of Soviet politics and state ideology.



**7. YSU, Yerevan State University Alumni and Career Centre**

“Career Development and Labour Market Integration of Diaspora Youth”, supporting young specialists to integrate into the labour market in Armenia. Targeting 30-35 students or alumni from the Yerevan State University.



**8. Hagop Tcholakian**

Extensive research and publication of «Սուրիահայ դպրոցի պատմութիւն», to be made available to libraries and experts in Armenia and the Diaspora.



**9. Anni Zeitounian, the Public Radio Company of Armenia**

Western Armenian content for the public radio of Armenia, broadcast daily, including news, articles, and interviews, with the regular presentation of the new programme “Exclusive Interview”.



**10. The Western Armenian Writing and Language Educational NGO**

Supporting various initiatives by the [Western Armenian Wikipedia](#), ensuring a series of outputs and expanding the number of articles in Western Armenian up to 10,000.



**11. Tech Degh Cultural NGO**

Staging three works by V. Tekeian, H. Oshagan, and V. Ajemian respectively, enhancing the use of Western Armenian in Armenia, along with content serving as a guide to teaching theatre.

**12. Sarkis Ghazarian**

Using Western Armenian in Armenia and providing content for the Diaspora through news, interviews, and cultural content on [Arevelk](#), and the publication of materials from Armenian press archives.



**13. Matenadaran**

The publication of «Մատենագիրք հայոց» (Medieval Armenian literature) dedicated to the study of the 12<sup>th</sup> century author, theologian, poet, writer, and hymn composer Nerses Shnorhali.



**14. AUA, the American University of Armenia**

The digitization of the [entire literary heritage of Hagop Oshagan](#) making it available in a digital format, free of charge, and entirely searchable in the Digilib Armenian literature repository.



**15. Vahe Sahakyan**

“Diaspora Studies: An Anthology of Critical Readings in Armenian”, the Armenian translation and publication of 18 internationally significant articles written by Diaspora Studies experts.



**16. Hasmik Simonyan**

Publication of the book “Women that Changed the World: Armenian Women” in Armenian for 8-14-year-olds, sharing stories of Armenian women who had a lasting impact in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.

## 17. Vahakn Keshishian

"Aghvor Paner", Western Armenian phrases and pop culture, with content created by youth generated through online tools and workshops.

# HERITAGE

**1. Nor Haratch**  
(France)

Creating content in Western Armenian for the Nor Haratch newspaper and its website.

**2. Union internationale des organisations terre et culture (Land and Culture)**  
(France)

“Images du patrimoine arménien”, acquisition and digitization of photographic archives from the Argam Ayvazian, Gabriel Terneuil, and Terre et Culture collections, classification and indexation of materials and their deposit at the Lyon Municipal Library (BmL).

**3. INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales**  
(France)

“Transcaucases 2021”, a series of cultural events, including concerts, lectures, panel discussions, and exhibitions, addressing topics such as alpinism, the LGBTQIA+ movement in the Caucuses, literature and Caucasian migration, heritage, and more.

**4. Association ‘La Cilicie’**  
(France)

Publication of the book “Jérusalem et les Arméniens” in French by Claude Mutafian, featuring high-quality images from inedited archives and rare manuscripts.

**5. Jean Varoujean Gureghian**  
(France)

Publication of the book “Patrimoine historique arméniene en Turquie” in French dedicated to Armenian monuments and heritage in Turkey, featuring photographs and original illustrations.



**6. Vahan Kerovpyan**  
(France)

Zarmanazan report, covering all aspects of the intensive summer camp, analysis, and making necessary recommendations.

**7. Association mille et un mondes**  
(France)

"Zartsants", transporting the Western Armenian summer programme "Zarmanazan" online during the Covid-19 pandemic through a user-friendly personalised online platform.

**8. Association Parev Arev**  
(France)

Kindergarten textbooks, textbook soundtracks, audio-visual teacher guides for the textbooks, teacher guides for methodology, and audio-visual stories and illustrations for the Zartiss collection books.

**9. Le cercle des amis de Krikor Beledian**  
(France)

Paperback and pocket book format publications of 15 books, also available electronically, of selected literary and critical short works by Krikor Beledian on the occasion of his 75<sup>th</sup> anniversary.

**10. Culture & harmonie**  
(France)

Children's online educational programme in Western Armenian broadcast weekly on YouTube, helping to improve children's language skills, while offering them a safe environment in front of the screens.

**11. Armenian Evangelical Secondary School, Anjar**  
(Lebanon)

«Յոյսի սերմեր», "Seeds of Hope", a multidisciplinary educational project in a rural setting building a bridge between the teaching of Western Armenian and agriculture; an innovative and holistic new programme equipping teachers and learners with agricultural skills.

**12. AGBU, Armenian General Benevolent Union Schools in Lebanon**  
(Lebanon)

"Empowering Armenians Across the Globe", the translation and publication of 3 full curricula and teacher training programmes of the innovative social, entrepreneurial, and soft skills curriculum "AflaYouth" in Western Armenian, based on an active mode of learning, using the language outside the confines of the classroom.

**13. Hamazkayin Melankton and Haig Arslanian College, Djemaran**  
(Lebanon)

«Շտեմարան», "Shdemaran", educational materials in Western Armenian for 7–10-year-olds, covering 24–30 topics including: language, history, geography, culture, mathematics, and science. A platform hosting a variety of materials through short animated videos with corresponding exercise sheets.

**14. PTIT**  
(Lebanon)

PTIT website «Փրփր. մանկապատանեկան կայք», providing various interactive educational materials for children in Western Armenian.

**15. The Hamazkayin Vahe Setian Publishing House**  
(Lebanon)

Digitalization of 250 titles from the archive of the Vahe Setian publishing house, making books in Western Armenian available to readers through the mobile application E-library.

**16. Nora Tachjian**  
(Libanon)

«Գիւտ մը, նիւթ մը», "A Discovery, a Topic", a series of videos in Western Armenian about science, enhancing thinking skills, investigation, research, and the expression of findings in Armenian.

**17. Tina Kopma Keshishian**  
(Turkey)

"Pilibardez", philosophy for children in Western Armenian, encouraging children to think, question, and express their thoughts in Armenian and fostering independent learning.

**18. The Hrant Dink Foundation**  
(Turkey)

Expanding the KarDes mobile app with nine new tours of Istanbul, allowing people to discover and value the religious minorities' cultural heritage in the city, including its existing Armenian legacy.

**19. Anadolu Kültür**  
(Turkey)

"Future of Future", research project comprising of workshops, public programmes, and exhibitions in three cities, bringing together a select group of young artists from Armenia and Turkey to produce new works in conversation.

**20. Anadolu Kültür**  
(Turkey)

Armenian translation of the documentary "Invisible to the Eye" following the steps of Ottoman Armenian writer Eremya Komurciyan in today's Istanbul and investigating the city's lost multicultural heritage.

**21. Boğaziçi University**  
(Turkey)

Calouste Gulbenkian Armenian Studies Fellowship in the Field of Medieval or Early Modern Armenian History, at the Department of History of the Boğaziçi University, Istanbul.

**22. The Programme of Armenian Studies**  
(UK)

Educational resources for teaching Western Armenian and implementing the Memory Documentation project; summer courses for adults, evening language classes, pedagogic materials in and for Western Armenian, and oral history interviews.

**23. Ankyunacar Publishing**  
(UK)

"Armenological Studies of Charles Dowsett", publication featuring all major works by Dowsett on various aspects of the field of Armenology.

**24. The Armenian Institute**  
(UK)

The Armenian Diaspora Survey 2020, a survey-based research project to study the Armenian Diaspora, gathering data, generating analysis, and assisting policy makers in Armenia and the Diaspora to take research-based decisions.

**25. The University of California, Irvine**  
(USA)

Western Armenian teaching programme at the elementary and intermediate levels for the academic year 2020-2021.

**26. The USC Institute of Armenian Studies**  
(USA)

"#MyArmenianStory", collecting Armenian life stories through crowd-sourced interviews, recording, gathering, and documenting individual stories and reconstituting them as part of the national story and creating a resource database.



**27. Nanor Kebranian Stepien**  
(USA)

The English translation of the Western Armenian novel «ԱԵՄԵՐ», "Thresholds" by Krikor Beledian, accompanied by a critical introduction, as well as an interview with the author.



**28. Ian Nathan Nagoski**  
(USA)

"Zabelle Panosian - I Am Servant of Your Voice: 1916-17", publication of the biography of Zabelle Panosian, accompanied by a CD comprising of 13 of her performances from 1916 to 1917.



**29. The Armenian Cultural Association of America, Inc.**  
(USA)

The restoration and preservation of the map created by Mardiros Kheranian, currently stored at the Hairenik building in Watertown, as well as its digitisation to make it freely available [online](#).

# Support to Armenian Schools and Educational Centres in the Diaspora

## Other grants, initiatives, and humanitarian aid in 2020

In 2020, on top of all the project grants given, the Armenian Communities Department also awarded **60 prizes** for the [Be Heard](#) programme — a unique initiative that gave Armenian speakers around the world the chance to think and express themselves in various media in Armenian on a range of critical issues facing humanity.

In addition, **49 prizes** were awarded for the [Teaching in Armenian Online](#) competition — a special prize encouraging diasporan teachers who use Armenian as a medium of instruction in their efforts during the sudden shift to online teaching caused by the Covid-19 forced lockdowns.

**10 grants** were awarded within the framework of the [Creative Culture Programme Lebanon](#) — a grant programme promoting innovative initiatives in Western Armenian produced by young people creating in the language. This programme being one of the five pillars of the Foundation's [strategy for Lebanon](#).

The names of all the awardees for the *Be Heard*, *Teaching in Armenian Online*, and *Creative Culture Programme Lebanon* are published through each programme's respective links.

In parallel to the above-mentioned targeted grants and new initiatives, and in its efforts to help communities who suffered from the Covid-19 pandemic and other crisis, such as the port explosion in Lebanon, the Armenian Communities Department also gave [humanitarian aid](#) to the Armenian community in Lebanon, including the Armenian Relief Society of Lebanon, the Armenian Educational Benevolent Union, and the Howard Karagheusian Commemorative Corporation. A [relief fund](#) of 170,000 USD was also allocated to the 18 Armenian daily schools in Lebanon including the Bird's Nest Armenian Orphanage.

Moreover, 50,000 USD [Covid-19 relief aid](#) was sent to Armenia, and a 100,000 USD contribution was made to the Hayastan All Armenian Fund as [humanitarian relief](#) for the Armenians of Nagorno-Karabakh.

